

Дмитриева Ольга Петровна

ФРАЗОВЫЙ ГЛАГОЛ КАК ЧАСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена анализу фразовых глагольных единиц английского языка и осмыслению их сущности как части теории фразем английского языкознания. Показано, что фразовые глаголы носят в рамках английской фраземики двоякую роль: могут быть причислены как к идиомам, за счет своей образности и в то же время лаконичности при передаче информации, так и к фразеологическим единствам, вследствие особенностей своей грамматической структуры. Исследование фразовых глаголов в рамках теории английских фразем должно развиваться в рамках науки лингвокультурологии, которой свойственны антропоцентрические коммуникативные аспекты.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 1. С. 106-109. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811,111'367

Статья посвящена анализу фразовых глагольных единиц английского языка и осмыслению их сущности как части теории фразем английского языкознания. Показано, что фразовые глаголы несут в рамках английской фраземики двоякую роль: могут быть причислены как к идиомам, за счет своей образности и в то же время лаконичности при передаче информации, так и к фразеологическим единицам, вследствие особенностей своей грамматической структуры. Исследование фразовых глаголов в рамках теории английских фразем должно развиваться в рамках науки лингвокультурологии, которой свойственны антропоцентрические коммуникативные аспекты.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурология; фразеология; идиомы; фразеологические единицы; фразовые глаголы; адвербиальный послелог.

Дмитриева Ольга Петровна

Московский государственный областной университет

anina_libra@mail.ru

ФРАЗОВЫЙ ГЛАГОЛ КАК ЧАСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Формирование антропоцентрической парадигмы привело к развороту лингвистической проблематики в сторону человека и его места в культуре. Язык формирует языковую личность, которую можно реконструировать в своих основных чертах на основе языковых средств. Речь как внешнее проявление языка «среди всех аспектов культурного наследия признают самыми фундаментальными» [8, с. 8], поскольку она является необходимым предварительным условием существования культуры. В каждом высказывании говорящий предстает как личность с уникальными этническими, национальными, культурными характеристиками, особенностями мировосприятия, а также аксеологическими ориентирами. Так, в рамках данной парадигмы, язык понимается прежде всего как некий код, основное проявление культуры внутри различных языковых знаков и символов, наравне с визуальными проявлениями культуры коллектива, и является «обусловленной культурой системой поведения» [12, с. 43]. Составные элементы языкового кода культуры, языковые знаки любого уровня сложности в целом, и фразеологизмы в частности, содержат в себе информацию, необходимую для понимания поведения представителей культурного коллектива.

Фразеологизмы отражают историю народа, образ жизни и национальный менталитет, «его оригинальные средства и самобытное, самородное богатство» [6, с. 265]. *Фразеологические единицы* как единицы языка, заключающие в себе высокое культурно-ценностное и эмоциональное наполнение, можно определить как *хранилище культурно-ценностных представлений языковой личности об окружающей картине мира*. Отличительной особенностью фразеологических единиц является устойчивость и целостность значения, ввиду чего, фразеологизм *воспроизводится в виде семантически-неделимой речевой единицы*. С позиции обогащения языка и обновления его словарного состава фразеологические единицы служат основой для новых образований, что становится возможным «вследствие переосмысления значения слов, входящих в состав фразеологической единицы» [11, с. 8-21]. Вопросом исследования фразеологических сочетаний английского языка, значения которых невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения, занимается *наука фразеология*.

Фразеология – часть лингвистики, которая изучает функционально и семантически неделимые сочетания с точки зрения их происхождения, структуры, семантики, стиля и прагматики употребления. Фраземика английского языка представляет собой стройную систему в составе более сложной системы общенационального языка как часть его различных уровней. В ее составе выделяются различные группы фразеологизмов, объединенные по их характерным лингвистическим (фразеологизмы однозначные и многозначные, омонимичные, синонимичные, антонимичные) и стилистическим (стилистически маркированные и нейтральные фразеологизмы) признакам [10, с. 99], но существенно отличающиеся по стилистической окраске и стилиевой принадлежности.

Одной из фразеологических групп английского языка являются фразовые глаголы, сложные лексические единицы, состоящие из смыслового глагола и послелога, выраженного предлогом (*put up* – поднимать, строить, возводить, воздвигать [4], *get out* – уйти, выкарабкаться, выкрутиться [Там же], *look after* – присматривать, брать шефство [Там же]) или, наречием (*step aside* – отойти в сторону [Там же], *be away* – везти, удаваться; иметь большой шанс на успех, задуматься [Там же]) сходной формы. Сочетания составных глаголов возникают в огромном количестве и «совершенно преобразуют английский язык» [21, р. 32], следовательно, в процессе изучения данного языка представителями других лингвокультур, усвоение фразовых глаголов необходимо для обеспечения динамичности речи. Фразовый глагол во многом обеспечивает успешность коммуникации за счет своей эмоциональной экспрессивности и расширенных семантических возможностей, наряду с лаконичностью.

Говоря о фразовых глаголах как части фразеологической системы английского языка, стоит рассмотреть вопрос о *сущности и объеме понятия фразового глагола*, а именно, к какому из видов фразем стоит причислять фразовые глаголы.

В современном языкознании выделяется четыре основных вида фразеологизмов:

1) *фразеологические сращения* (идиомы), представляющие собой речевой оборот, значение которого не определяется значением входящих в него слов, где нельзя переставлять слова местами или менять их на какие-либо другие;

2) *фразеологические единства*, устойчивые образные обороты, внутри которых сохранены признаки раздельности компонентов, когда каждое слово, входящее в их состав имеет своё значение, но вместе выражения приобретают новый смысл;

3) *фразеологические сочетания*, значения которых складывается из значений составляющих его слов как со свободным значением, так и с несвободным (т.е. употребляющиеся только в конкретном сочетании) [7, с. 140-161];

4) *фразеологические выражения*, устойчивые членимые конструкции, состоящие из слов со свободным значением, которые используются как готовые единицы речи с постоянным составом [16, с. 142].

Взгляды лингвистов на то, что следует определять термином «фразеологическая единица», неоднозначны. Некоторые лингвисты ставят знак равенства между идиомами и остальными видами фразеологических единиц. А. И. Смирницкий разделяет идиомы – эмоционально-экспрессивно окрашенные единицы и непосредственно-фразеологические единиц – устойчивые сочетания, не обладающие эмоциональной маркированностью [15, с. 14]. И. В. Арнольд полагает, что термин «фразеологическая единица» относится только к «устойчивым выражениям, которые являются экспрессивными и эмоционально окрашенными» [5, с. 13]. Однако оба определения не отражают сущность фразового глагола в полной мере, так как не затрагивают критерий устойчивости элементов и их делимости/неделимости.

Так, Н. Н. Амосова настаивает на том, что этот термин применим только к тому, что она называет «устойчивые контекстуальные единицы», т.е. единицы, в которых невозможно заменить ни один из имеющихся компонентов, без того, чтобы изменить значение не только всего единства, но также и тех элементов, которые остаются неповрежденными [3, с. 9].

Одной из отличительных черт фразем являются «образ, образность» [1, с. 46], которая основана на денотативном и переносном значении фразеологических единиц. Этим же и определяется своеобразие значения фразем. «Необычный статус фразеологического значения обуславливается самим характером фраземы» [Там же, с. 50], объединяющим в себе как образ предмета действительности, так и грамматическую составляющую. «В результате действия этих факторов фразеологическое значение не может отождествляться с лексическим» [Там же], следовательно, семантическая (денотативное значение, внутренняя и внешняя форма фразеологической единицы) и прагматическая (особенности употребления в речи) спецификация фразеологизма будет равной особенностям одной лексической единицы, с преобладанием свойств, присущих одной из его частей в зависимости от типа фраземы.

Идиоматичность выражения «тракуется как невыводимость общего значения устойчивого сочетания слов из суммы значений лексических компонентов <...>; как глобальность номинации, роднящая идиоматичное сочетание слов с единым словом, как буквальная непереводаемость на другие языки» [14, с. 11]. Например, смысловые глаголы *to act* – «действовать, паясничать, скандалить» [13, с. 8], *to grow* – «расти, вырастать» [Там же, с. 347] образуют идиоматические фразовые глаголы *act up* – «барахлить (о механизме)» [17, с. 173], *grow on* – «понравиться, полюбить» [Там же, с. 204], значение отлично от значения смысловых глаголов. Однако не представляется возможным рассматривать фразовые глаголы как чистые идиомы. Фразовый глагол соответствует такому свойству идиомы, как глобальность номинации. Однако в отличие от чистых идиом фразовые глаголы могут иметь буквальные переводы, как в случае с фразовыми глаголами *come out* – «выходить» [Там же, с. 188], *be off* – «выйти из строя, испортиться» [Там же, с. 176], *boil down* – «выкипать» [Там же], *ham up* – «переигрывать (вести себя неестественно)» [Там же, с. 204], образованными от глаголов *to come* – «приходить» [13, с. 146], *to be* – «быть, существовать» [Там же, с. 58], *to boil* – «кипеть» [Там же, с. 79], *to ham* – «бездарно играть (об актере)» [Там же, с. 354].

Ряд фразовых глаголов обладают некоторыми признаками фразеологического единства, в числе которых и лексическая полная неделимость. Замена послелого в составе такого фразового глагола, а также подстановка синонима смыслового глагола приводит или к разрушению образности, присущей данному фразовому глаголу, или к изменению его экспрессивного смысла.

Согласно «The Oxford Thesaurus: An A-Z Dictionary of Synonyms» под редакцией L. Urdang [27 p. 1891], глагол *to take* насчитывает 40 синонимических рядов, содержащих 151 синоним. При замене в составе фразового глагола *to take away* – «убирать; забирать; уносить; уводить, делать хуже; портить» [13, с. 793] 12 из синонимичных глаголов образуют с послелогом *away* фразовые глаголы со значением, отличным от изначального варианта: *bear away* – «выиграть; выйти победителем» [4], *get away* – «выйти из трудного положения, выйти сухим из воды; взять отпуск» [Там же], *catch away* – «уст. утащить, унести» [Там же], *clear away* – «убирать» [Там же], *draw away* – «отходить, отъезжать (от станции), отплывать (от пристани)» [Там же], *drink away* – «пропивать» [Там же], *eat away* – «пожирать» [Там же], *lead away* – «увлечь, увести» [Там же], *move away* – «изменять точку зрения» [Там же], *steal away* – «незаметно ускользнуть» [Там же], *think away* – «выбросить из головы» [Там же], *win away* – «отнять, вырвать, отбить» [Там же]. Также смысловой глагол *to take* согласно «Oxford Phrasal Verb Dictionary» формирует фразовые глаголы различных значений с 27 коллокатами (послелогом). Такая вариативность значений наглядно демонстрирует невозможность замены как смысловой, так и адвербиальной части данного фразового глагола. Однако в ряде случаев подобная замена создает благоприятные условия для индивидуального стилистического обновления речи, что широко используется в кинематографе для формирования языковой игры. Рассмотрим следующий пример.

– Hello, where have you been [24, 3.40]?

– Oh, that was important business. But I'll **be around** right from now.

(Здесь и далее, для источников 19, 25 и 26 перевод автора статьи – Дмитриевой О. П.):

– Здравствуй, где же ты была?

– О, я отлучалась по важному делу. Но уже скоро *приеду* (букв. перевод. – *буду крутиться около тебя*).

Так, согласно словарю «Oxford Phrasal Verb Dictionary», фразового глагола *be around* как самостоятельной единицы не существует, однако приводится ссылка на фразовый глагол *to be over* [23, р. 12] – «*приходить, приезжать (к кому-л. домой)*» [4], как на синонимичное по значению фразеологическое сочетание. Замена предлога *over* на адвербиальный послелог *round* – «*вокруг, около*» [13, с. 678] позволяет добавить в высказывание дополнительный экстралингвистический смысл «*неотлучно находиться рядом с к-л*», присущий данному наречию.

Значение некоторых фразовых глаголов, как и в случае с фразеологическими сочетаниями, возможно определить из значений составляющих его лексических единиц. Так, фразовый глагол *dawn away* – «*угасать, увядать, затухать (о беседе)*» [17, с. 190] образован из сочетания значений смыслового глагола *to dawn* – «*рассветать*» [13, с. 192] и наречия *away* – «*прочь (обозначает отдаление от места действия)*» [Там же, с. 45], или фразовый глагол *lean back* – «*откинуться (назад)*» [17, с. 212] образован из сочетания значений смыслового глагола *to lean* – «*прислониться, наклониться*» [13, с. 448] и наречия *away* – «*прочь (обозначает отдаление от места действия)*» [Там же, с. 45].

Так же, как и в случае с коллокациями, одна из частей фразового глагола может являться заменяемой. Так как основной смысл заключен в глаголе, а направление выполняемого действия в адвербиальном послелоге, то, зачастую, осуществляется замена именно глагольной части фраземы. Так, «*записывать что-либо*», согласно «Русско-Английскому словарю» под. ред. А. И. Смирницкого, возможно перевести на английский язык такими фразовыми глаголами, как: *take down, put down, jot down* и *write down* [5, с. 239]. Однако в ряде случаев возможна подстановка различных послелогов к одному и тому же смысловому глаголу при полном сохранении первоначального значения. Так, варианты фразового глагола *pass away* – *pass out* и *pass over* при замене послелога сохраняют деннотативное значение «*умирать, уходить из жизни*» [13, с. 568].

Фразовые глаголы как готовые единицы речи с постоянным составом часто употребляются в предложениях с определённым наставлением, поучением или пожеланием, за счет большой эмоциональной наполненности. Рассмотрим ряд примеров.

Try not to *show off* Finch! (Постарайся не хвастаться, Финч!) [18, 2.20]. Фразовый глагол *show off* – “*try to impress other people*” [23, р. 259] – «*выпендриваться, хвастаться, рисоваться*» [13, с. 720] образован из сочетания глагола *to show* – «*показывать*» [Там же] и предлога *off* – «*указывает на отклонение от привычной нормы; указывает на движение вовне*» [Там же, с. 538]. Или *Make it up, folk*. This isn't the place for family quarrel. (Прекратите, ребята. Здесь не место для семейных ссор.) [25, 13.48]. Фразовый глагол *make up* – “*to end up a quarrel*” [23, р. 181] – «*мириться, забывать о соре*» [13, с. 474] образован из сочетания глагола *to make* – «*делать совершать*» [Там же] и предлога *up* – «*указывает на подъем, изменение состояния в лучшую сторону*» [Там же, с. 858]. Так, в обоих высказываниях представлены примеры конкретной ситуации, где реплика, содержащая фразовый глагол, носит нравоучительный характер. Данный аспект делает их похожими по своим характерным признакам на фразеологические выражения, которые заключают в себе наибольший культурный компонент из всех фразеологических единиц.

Таким образом, фразовый глагол представляет собой речевой образный оборот, смысл которого складывается из слов, входящих в его состав, однако единый перевод фразового глагола частично или полностью различен. Ряд фразовых глаголов членим. В случае с такими фразовыми глаголами представляется возможность произвести синонимичную замену одной из его частей.

Обосновывая единый подход к исследованию и пониманию лингвокультурологической специфики фразеологических единиц, целесообразно делать различие между личностным и культурным компонентом, обладающим внутри фразового глагола. Таким образом, целесообразно различать «*..речевой идиоэтизм* (Отражение в речи индивидуально-личностных особенностей ее продуцента) и языковую идиоматичность (отражение этнических особенностей говорящего), причем, различие между данными типами «прослеживается уже на этапе формирования мысли» [14, с. 14].

Фразовые глаголы объединяют в себе в равной степени как личностный, так и культурный компоненты, вследствие чего данные лексические единицы востребованы в речи. Так, «система допускает богатое разнообразие способов выражения одной и той же мысли. Но норма и узус ограничивают это разнообразие, устанавливая предпочтительность одних способов другим» [Там же, с. 16]. «Коллективный интеллект носителей языка отфильтровывает менее удачные варианты выражения мысли и закрепляет более удачные» [Там же]. Результатом является идиоэтизм речи, интуитивно воспринимаемый как ее естественность и аутентичность.

Фразовый глагол является неотъемлемой частью активной коммуникативной сферы общения на английском языке и широко используется не только в разговорном стиле речи, но и в других видах вербальной коммуникации. Американский ученый Р. Диксон отмечает, что «без знания подобных выражений речь иностранца будет неестественной и высокопарной даже при хорошем знании грамматики» [19, р. 64]. Популярный в 30-е годы диктор английского радио Джон Хилтон торжественно именует эти сочетания «одним из величайших завоеваний английского языка» и выступает за смелое их употребление [20, р. 399-404]. Следовательно, фразовые глаголы будут неизменно присутствовать в аутентичной английской речи в самых разных коммуникативных ситуациях.

Так, фразовые глаголы – пласт фразеологической лексики, существующий только в английском языке. Подобно фразеологическим оборотам других языков, фразовые глаголы обуславливают национальную окраску английского языка. Так, например, фразовые глаголы *to be against* – «*be in opposition to something*» [22, р. 20], и *to be into* – «*have a taste or an interest to smth.; to focus on smth*» [23, р. 11] в следующих примерах: *Father*

was against (his daughter) marrying young (Отец был против того, чтобы его дочь вышла замуж в таком юном возрасте) [13, с. 58] и *She doesn't eat meat now, she's really into health food* (Она не ест мяса, так как заинтересована только в здоровом питании) [Там же] выражают такие черты национального характера англичан, как целеустремленность, их способность быть упорными, непреклонными. Лаконичность формы и образность фразового глагола при передаче черт характера и нюансов действий, эмоциональность, экспрессивность, а также вовлеченность говорящего в аксиологическую сторону высказывания позволяют понять культурные особенности народа, говорящего на английском языке.

Таким образом, современный этап лингвокультурологического направления лингвистики во фразеологии – это этап разработки теоретических положений и методов для комплексного исследования семантики и прагматики фразеологизмов во взаимодействии двух семиотических систем – естественного языка и культуры. Фразовый глагол – объект лингвистики, однако его исследование в лингвокультурологическом аспекте позволяет определить сущность фразового глагола как языкового знака. Фразовые глагольные сочетания высоко продуктивны и занимают особое место в лексико-фразеологическом пласте лексики современного английского языка. Активное и свободное владение фразовыми глагольными сочетаниями необходимо для свободного и естественного устного общения на английском языке. Фразовый глагол как хранилище и инструмент культуры английского языка целесообразнее всего изучать в рамках антропоцентрической парадигмы лингвокультурологии, которая прежде всего сосредоточена на особенностях употребления фразем в живой речи, что позволит глубже исследовать семантические и прагматические свойства фразовых глаголов.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф., Семененко Н. Н. Фразеология и паремиология. М.: Флинта: Наука, 2009. 344 с.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. М.: ЛИБРОКОМ, 2013. 216 с.
3. Амосова Н. Н. Этимологические основы английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. 218 с.
4. **Англо-русский словарь общей лексики АBBYU Lingvo-Online** [Электронный ресурс]. М.: АBBYU, 2008. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru> (дата обращения: 12.05.2016).
5. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие. 2-е изд., перераб. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
6. Белинский В. Г. Сочинения: в 5-ти т. Киев: Фукса Б. К., 1901. 652 с.
7. **Виноградов. В. В.** Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140-161.
8. Гринберг Дж. Антропологическая лингвистика. Вводный курс / пер. с англ. М.: Едиториал УРСС, 2004. 224 с.
9. Добровольский Д. О. Типология идиом // Фразеология в Машинном фонде русского языка. М.: Наука, 1990. С. 48-66.
10. **Добровольский Д. О., Баранов А. Н.** Основы фразеологии (краткий курс). Изд. 1. М.: Флинта, 2013. 312 с.
11. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс, 2005. 488 с.
12. Мильруд Р. П. Язык как символ культуры [Электронный ресурс] // Язык и культура / Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2013. Вып. № 2 (22). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-simvol-kultury> (дата обращения: 12.05.2016).
13. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. 24-е изд. М.: Русский язык, 1998. 2106 с.
14. Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис, 2006. 208 с.
15. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Московский Государственный Университет, 1956. 260 с.
16. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. 3-е изд., испр. и доп. М.: URSS, 1985. 160 с.
17. **Шитова Л. Ф., Брускина Т. Л.** Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. 3-е издание. СПб.: Антология, 2005. 256 с.
18. **Angels with Dirty Faces**: кинофильм. США., 1938. 1.37.00 мин.
19. **Dixon R.** Essential Idioms in English. N. Y.: Regents, 1951. 288 p.
20. **Hilton J.** Calculated Spontaneity // Oxford Book of English Talk. Oxford: Clarendon Press, 1953. P. 399-404.
21. **Jagger H. J.** English in the Future. London: Press Ltd., 1945. 231 с.
22. **Longman Dictionary of English Language and Culture.** Harlow: Pearson Education Limited, 2002. 1620 p.
23. **Oxford Phrasal Verbs Dictionary for Learners of English.** USA: Oxford University Press, 2002. 378 p.
24. **She Done Him Wrong**: кинофильм. США., 1934. 1.06.00 мин.
25. **Strangers on the Train**: кинофильм. США., 1951. 1.36.08 мин.
26. **The Oxford Dictionary of New Words.** N. Y.: Oxford University Press, 1998. 2090 p.
27. **The Oxford Thesaurus – An A-Z Dictionary of Synonyms.** N. Y.: Oxford University Press, 2010. 2062 p.

PHRASAL VERB AS A PART OF THE PHRASEOLOGICAL SYSTEM OF THE ENGLISH LANGUAGE

Dmitrieva Ol'ga Petrovna
 Moscow Region State University
anima_libra@mail.ru

This article is devoted to the analysis of phrasal verbs in English and the comprehension of their essence as a part of the theory of phrasemes of the English linguistics. It is shown that phrasal verbs play a double role in the English phrasemics: they can be classified as idioms, due to their imagery and, at the same time, laconism in the information transmission, and as phraseological unities, due to the peculiarities of their grammatical structure. The study of phrasal verbs within the theory of the English phrasemes should be developed within the science of cultural linguistics, which deals with the anthropocentric communicative aspects.

Key words and phrases: cultural linguistics; phraseology; idioms; phraseological units; phrasal verbs; adverbial postposition.